

山形市制施行130周年記念事業

www.yidff.jp

山形国際ドキュメンタリー映画祭2019

特集プログラム | Special Program

春の気配、火薬の匂い： インド北東部より

Rustle of Spring, Whiff of Gunpowder: Documentaries from Northeast India

企画協力：公益財団法人 笹川平和財団 | In collaboration with: The Sasakawa Peace Foundation



チベット、中国、ミャンマー、バングラデシュに囲まれたインド北東部。インド本土とのつながりは「ニワトリの首」と呼ばれる幅わずか22キロの細長い土地しかない。分離独立の時代から、インド政府は、この細い首から先が切断されるおそれに気が気でない。自己決定権を訴える民族運動が起こる度、取るに足らない辺境としてこの地の民主的な生活を抑えつけてきた。

政治紛争の一方で、ここは地理的にも文明伝承の架け橋として、無数の民族文化の歴史的交差点であり続けてきた。200以上の言語、何十という民族、山岳地帯の民から平野部の文化まで…。インド北東部はまさに多様性の小宇宙だ。本プログラムではドキュメンタリー作品を通して、ポストコロニアル国家による表象と地元映像制作者たちの主体性奪還の間で繰り広げられる緊張と対話が一望できる。

Surrounded by Tibet, China, Myanmar and Bangladesh, the northeast region of India connects to the mainland via a slender stretch of land of just 22 kilometers in width, euphemistically called the “chicken neck.” From the time of Independence, the Indian state has obsessively worried about the map of this area getting severed from this slender chicken neck. Confronted by the self-determination struggles of the indigenous people of the region, Indian cartographic mania has pushed the democratic life there to just a frontier footnote.

But political turbulence is not the only story. As a geographical and civilizational bridge, the region has been at the crossroads of much older histories of community cultures. With more than 200 languages and scores of tribes, from hill societies to valley dwelling cultures, Northeast India could be celebrated as a microcosm of diversity. This program presents the tension and dialogue between the post-colonial Indian state’s efforts to represent the region and local filmmakers who seize back the narrative of their experiences.

PROGRAM

A

硝煙弾雨の後、アッサムの記憶

After the Smoke and Ammo: Assam's Memories

10/11[金] 10:00~12:10 | 上映 Film

12:10~ | トーク:ピンキー・ブラフマ・チョウドリー(監督)

Q&A with Pinky Brahma Choudhury (filmmaker)

会場

ソラリス1

Place

SOLARIS 1

『秋のお話』

An Autumn Fable / Duphang-ni Solo

India (Assam) / 1997 / English, Bodo / Color / DCP (Original: 16mm) / 45 min

Director, Narration: Pinky Brahma Choudhury

監督、ナレーション: ピンキー・ブラフマ・チョウドリー

ボド独立運動は武力に転じて泥沼化し、コミュニティは崩壊に類していた。それでも毎年秋になるとボドの村々の夜空の下で、音楽、歌、踊り、立ち回りの民俗劇が演じられる。伝承と記憶がこの地の人々に生きる活力を呼び起こす。

The Bodo independence movement turned violent and the community suffered. Yet each autumn, the tribespeople act out legends from an ancient tradition under the open night sky. Whispers of this land since time immemorial echo in the form of stories and plays. Lore and memory invoke a life force renewed.



『僕らは子どもだった』

Tales from Our Childhood / Loralir Sadhukatha

INDIA (Assam) / 2018 / Assamese / Color, B&W / DCP / 69 min

Director, Script, Photography, Editing: Mukul Haloi

監督、脚本、撮影、編集: ムクル・ハロイ

革命兵士の戦闘服を幼なじみに着せてポーズをとらせる。古い日記をひもとく。運動家が書いた詩を朗読する。1990年代に武装闘争のさなかで育った監督が友人と家族の語りから断片を引き寄せ子ども時代の記憶をよみがえらせる。

The filmmaker's childhood friend dons a borrowed uniform and poses as a rebel. Another friend opens an old diary. A poem is recited. The film embarks on a journey to revive the memory of growing up as a child in Assam in the 1990s, a turbulent time of armed rebellion for independence. Fragments are reconstructed through narratives of friends and family.



PROGRAM

B

悠久の時間、風景が語るもの

Timelessness in the Landscape

10/11[金] 13:30~15:19 | 上映 Film

15:20~ | トーク:木村真希子(津田塾大学准教授)

Q&A with Kimura Makiko (Associate Professor, Tsuda University)

会場

ソラリス1

Place

SOLARIS 1

『老人と大河』

Old Man River

INDIA (Assam) / 2012 / English, Assamese, Mising / Color / DCP / 52 min

Director, Script, Photography: Gautam Bora

監督、脚本、撮影: ゴータム・ボラ

100歳超の人生を、ブラマブドラ川と共に歩んできた。中州の草地で牛と水牛を放牧し、肥沃な土地で作物を耕し、大家族を養ってきた。豪雨、洪水や川岸の浸食の中、大河は生命をもたらし、生命を奪う存在であることを知っている。

The centenarian's life has been inseparable from the ancient river Brahmaputra. Breeding cows and buffalo on grassy islands, farming crops on marshlands, and sustaining his growing family, the old man knows that the river always gives life and takes life. Nature cannot be controlled by the forces of this world.



『田畑が憶えている』

What the Fields Remember

INDIA (Assam) / 2012 / Bengali, English / Color / DCP / 52 min

Director, Script: Subasri Krishnan

監督、脚本: スバスリ・クリシュナン

1983年2月18日、ネリーと近隣の村々で2千人以上もの人が殺された。彼らはベンガル語を母語とするイスラム教徒だった。人家は焼き払われ、田畑はつぶされた。30年後に虐殺の現場であった田園風景を見つめる。

On February 18th, 1983, more than 2,000 Bengali-speaking Muslims were killed in the town of Nellie and its surrounding villages. People's homes were burnt down and their fields destroyed. Three decades later, the filmmaker revisits the fields that had witnessed the violence.



PROGRAM

C

アリバム・シヤム・シャルマの文化映画 Culture of the Northeast by Aribam Syam Sharma

10/11[金] 18:00~19:28 | 上映 Film

19:30~ | トーク:アリバム・シヤム・シャルマ(監督)

Q&A with Aribam Syam Sharma (filmmaker)

会場 山形美術館1
Place Yamagata Museum of Art 1

『マニプールの蘭』

Orchids of Manipur / Manipurgi Urei

INDIA (Manipur) / 1993 / Meitei / Color / 35mm / 28 min

『ライハラオバの踊り』

Yelhou Jagoi: The Dances of Lai Haraoba / Yelhou Jagoi

INDIA (Manipur) / 1995 / Meitei / Color / 35mm / 35 min

『アルナーチャル州モンパの民』

The Monpas of Arunachal

INDIA (Arunachal Pradesh) / 2001 / English, Monpa / Color / 35mm / 20 min

監督: アリバム・シヤム・シャルマ

提供: インド情報放送省映画祭総局

Director: Aribam Syam Sharma

Source: Directorate of Film Festivals, Government of India



アリバム・シヤム・シャルマ(1936~)はこれまで14本の劇映画、31本の短編・記録映画を作ってきたインド北東部を代表する映画監督。『マニプールの蘭』『ライハラオバの踊り』では、マニプール伝統音楽や踊りへの造詣と関心、マニプールの自然と文芸の関係を明らかにする。『アルナーチャル州モンパの民』は、ブータンに近い山岳

地に暮らすチベット仏教を信仰するモンパ民族取材した文化映画。ここでも農作業や織り、祭りや踊りに見る信仰と表現に注目する。

Aribam Syam Sharma (born 1936) is one of the leading filmmakers of Northeast India, having directed 14 feature films and 31 non-feature films that depict the dynamics of Manipuri culture. In *Orchids of Manipur* and *Yelhou Jagoi: The Dances of Lai Haraoba*, his understanding and interest in traditional music and dance of Manipur is apparent, as he unfolds the relationship between the natural environment and cultural expression. With *The Monpas of Arunachal* he filmed the people of Buddhist faith who live in the mountainous area close to Bhutan. Again, faith and performance are in focus in bodies working the fields, hands weaving handicrafts, festivals, and dances.



PROGRAM

D

時代を超える歌

Song Forever

10/12[土] 13:00~14:59 | 上映 Film

会場 ソラリス1
Place SOLARIS 1

『こわれた歌、サビンの歌』

The Broken Song / Sabin Alun

INDIA (Assam) / 2015 / Karbi / Color / DCP / 52 min

Director, Script, Music: Altaf Mazid

監督、脚本、音楽: アルタフ・マジド

歌で物語を語り継ぐカルピ人の伝統芸能に、サングラスをかけたギャングや高級車を登場させ、現代の村を舞台にしたミュージカルに仕立て遊び心たっぷり。大叙事詩ラーマヤーナでおなじみの人物とあらずじが底流にマッシュアップ。

Taking the oral singing traditions of the Karbi people, this is a playful musical set in the contemporary village where gangsters wear shades and drive luxury limos. Heroes and episodes from the Ramayana find their way into the story. Memory and myth carried on through generations are opened up to the present.



『ルベン・マシャンヴの歌声』

Songs of Mashangva

INDIA (Manipur) / 2010 / English, Tangkhul, Meitei / Color / DCP / 62 min

Director, Photography, Producer: Oinam Doren

監督、撮影、製作: オイナム・ドレン

ルベン・マシャンヴはタンクル・ナガの村々を旅しながら、お年寄りから話を聞き、古い歌や楽器を収集する。「ナガ・フォーク・ブルース」という自分の音楽に取り入れ広く演奏して回る。そのメッセージは「自文化に誇りを持つ」。

Rewben Mashangva travels through the remote villages of the Tangkhul Naga to talk to the old people and collect songs and instruments. The rhythms, melodies and lyrics of the past link to his own music which he calls Naga Folk Blues. As he performs, he shows there is no reason to be ashamed of one's own culture.



PROGRAM

E

山の民、水の民 時代の軋み

People of the Mountain, People of the Waters: Creaking of Times

10/12[土] 15:40~17:16 | 上映 Film

17:16~ | トーク:ハオバム・パバン・クマール(監督)

Q&A with Haobam Paban Kumar (filmmaker)

会場

ソラリス1

Place

SOLARIS 1

『森の奥のつり橋』

In the Forest Hangs a Bridge

INDIA (Arunachal Pradesh) / 1999 / English, Adi, Hindi / Color / DCP (Original: 16mm) / 39 min

Director, Script, Producer: Sanjay Kak

監督、脚本、製作:サンジェイ・カク

峡谷の川に掛かるつり橋は、アルナーチャルの山林に住むアディの民が誇る技術のたまものだ。村の男たちは共同作業で森からナター一本で籐と竹を切り出し、長さ300メートルの橋を毎年作り直す。そして今、時代の変り目が…。

The cane and bamboo suspension bridges that span the river valleys are the mark of the Adi who live in the forested hills of Arunachal. Each year people carry out the communal work of cutting materials from the forest using a single blade and rebuilding the thousand-foot-long bridge. The film captures a pivotal moment of change.



『浮島に生きる人々』

Floating Life / Phum-Shang

INDIA (Manipur) / 2014 / Manipuri / Color / DCP / 52 min

Director: Haobam Paban Kumar

監督:ハオバム・パバン・クマール

ロクタク湖は、自然の有機物の浮島が無数に点在している。マニプール州政府は2011年、浮島に住む人々の生活排水が湖水を汚染しているとして、何百もの家々に火を放った。生態系との調和の中で暮らしてきた漁民の暮らしを重機が破壊する。

Loktak Lake is known for its floating islands of biomass. In 2011, the Manipur government burnt down hundreds of huts built on them, claiming that the locals who lived there were polluting the lake. The fishermen's modest living environment, actually in tune with the natural ecosystem, is destroyed by state order and heavy machinery.



PROGRAM

F

インド情報放送省・映画局 40年をはさんで

Two Documentaries from Films Division, the Ministry of Information & Broadcasting, 40 Years Apart

10/13[日] 10:00~12:19 | 上映 Film

12:20~ | シンポジウム:インド北東部ドキュメンタリー 辺境が主役になる時

ゲスト:ピンキー・ブラフマ・チョウドリー(『秋のお話』監督)

ハオバム・パバン・クマール(『浮島に生きる人々』監督)、モジ・リバ(『新しい神々に祈る』監督)

司会:タルン・バルティア(『めんどりが鳴くとき』『禁止』監督)

Symposium: Documentaries from Northeast India / When Margins Becomes the Center

With: Pinky Brahma Choudhury (Director, *An Autumn Fable*)Haobam Paban Kumar (Director, *Floating Life*), Moji Riba (Director, *Prayers for New Gods*)Moderated by: Tarun Bhartiya (Director, *When the Hens Crow, Not Allowed*)

『ナガランドの胎動』

New Rhythms in Nagaland

INDIA (Nagaland) / 1974 / English / B&W / DCP / 46 min

Director, Script: Prem Vaidya

監督、脚本:プレム・ヴァイディア

独立運動のさかんなナガランド。インド政府による支援のおかげでインフラ整備が飛躍的に進んだとアピールする宣伝映画。ナガの若者たちがインド本土を見聞する視察旅行に密着。軍事パレード、製鉄工場やダム、名所旧跡など大インドの国力を見せつける。

This film promotes Nagaland's progress in building up its infrastructure thanks to the central government's support. Following an official delegation of Naga youth on a tour around mainland India, the camera captures military parades, steel factories, dams, renowned cultural attractions, all boasting of great India's wealth and power.

『ミゾ民族戦線:ミゾの蜂起』

MNF: The Mizo Uprising

INDIA (Mizoram) / 2014 / English, Mizo / Color / DCP / 28 min

Director: Napoleon RZ Thanga

監督:ナポレオン・RZ・タンガ

1966年、独立を掲げたミゾ民族戦線が一斉蜂起した。対するインド軍は市街地を空爆。1986年の和平合意まで、市民を巻き込んだ泥沼の戦争が続く。元民族戦線のトップ、元インド軍兵士、平和交渉に参加したキリスト教有力者などの証言による記録。

In 1966, the Mizo National Front (MNF) launched an armed struggle for independence. The Indian Air Force immediately bombed the state in retaliation. Until the peace accord in 1968, the region suffered in an all-out war. The film covers history by recording testimony from rebel leaders, former Assam Rifle, and Christian peace negotiators who lived through the turbulence of the times.



春の気配 変わる信仰、民主主義、女性たち

Rustle of Spring: Faith, Democracy, and Women

10/14[月祝] 10:00~12:07 | 上映 Film

12:10~ | トーク:モジ・リバ(監督)、タルン・バルティア(監督)

Q&A with Moji Riba (filmmaker), Tarun Bhartiya (filmmaker)

会場 ソラリス1
Place SOLARIS 1

『新しい神々に祈る』

Prayers for New Gods

INDIA (Arunachal Pradesh) / 2001 / English / Color / DCP (Original: mini DV) / 28 min

Director, Photography: Moji Riba

監督、撮影:モジ・リバ

アニミズム信仰だった部族社会が、キリスト教など新しく流入する宗教の影響を受けている。土俗的な信仰が形を変えながら復興を見せている。神々との関係でさえも、グローバル化の波にさらされ変わりつつある。

Exploring the religious beliefs of formerly animistic tribal groups, we discover various incoming faiths, including Christianity, and a revival of indigenous faiths in re-invented forms. The tribal society is adapting to demands brought on by a globalized sense of God.



『めんどりが鳴くとき』

When the Hens Crow / Haba Kynih ka Syiar Kynthei

INDIA (Meghalaya) / 2012 / Khasi / Color / DCP / 54 min

Director, Photography: Tarun Bhartiya

監督、撮影:タルン・バルティア

カーシは名義や財産相続が女性の系統による母系社会。しかし女性3人が村の汚職を暴くと、村の権力者に村八分を申し渡された。「めんどりが時を告げたら、頭を切り屋根に投げ捨てろ」と昔の俗謡は歌う。いや、引き下がるまい。

Among the matrilineal Khasis, women carry lineage and

inheritance. Yet when three women come together to question the entrenched corrupt structures, they are subjected to push-back from village heads. The ditty goes: "When the hens crow / Behead and throw her head on the roof." But these women refuse to be dismissed.



『禁止』

Not Allowed / La Mana

INDIA (Meghalaya) / 2018 / Khasi / Color / DCP / 40 min

Director, Photography: Tarun Bhartiya

監督、撮影:タルン・バルティア

カーシ女性と結婚した本土ビハール人の監督が、母系社会の「禁止」事項を考察する。本土の男たちがカーシの女たちを誘惑? 異民族間の婚姻は、伝統を脅かす? ラム酒、音楽と詩に酔い、ニュースとSNSのノイズと共に、多文化の夢を夜どおし見る。

A Bihari filmmaker married to a Khasi woman contemplates "La Mana" -- what is not allowed in the matrilineal society. Are men of the Indian plains stealing Khasi women's affections? Will mixed marriages prove apocalyptic? Amidst the night filled with rum, music, poetry, local cable TV and social media, we dream multicultural dreams of Khasi society.



「インド北東部視聴覚アーカイヴ」が発足

インドで初めてビデオ制作・マスコミ学部を開設した北東部メガラヤ州のセント・アンソニー・カレッジに、2019年10月10日、インド北東部視聴覚アーカイヴが発足する。アーカイヴの任務は、東ヒマラヤ地方と北東部を対象にしたドキュメンタリー映像、ニュースリール、写真、インタビュー映像を含む資料を収集し、一般公開すること。この地域は地形的、文化的に豊かな多様性に恵まれながら、長年の政情不安により地域の記憶や記録の拠点を構築することが困難だった。北東部の視聴覚文化・遺産を集め、守り、共有する使命を担うことで、地域社会の未来に貢献することを目的にしている。


インド北東部視聴覚アーカイヴ

<http://nearchive.in/>

Introducing: The Northeast India AV Archive

On Oct. 10, 2019, The Northeast India AV Archive will be inaugurated under the Department of Mass Media, St. Anthony's College (Shillong, Meghalaya), a pioneer institution which established the first-ever graduate course in Mass Communication and Video Production in India. The archive will collect and provide public access to documentary films, newsreels, photographs, video interviews, and other materials from the Eastern Himalayan region and Northeast of India. Although blessed in geographic and cultural diversity, decades of political unrest has prevented the region from establishing a repository for its rich audiovisual culture. By collecting, protecting, and sharing the audiovisual culture and heritage of Northeast India, the archive will contribute to constructing the future of societies in this region.



会場	10/11 [金 FRI]	10/12 [土 SAT]	10/13 [日 SUN]	10/14 [月祝 MON, HOLIDAY]
ソラリス 1 Solaris 1 定員 248 seats	<p>A 硝煙弾雨の後、アッサムの記憶 10:00~12:10 上映 『秋のお話』 『僕は子どもだった』 12:10~ トーク ピンキー・ブラフマ・チョウドリ (監督)</p> <p>After the Smoke and Ammo: Assam's Memories 10:00~12:10 Film An Autumn Fable Tales from Our Childhood 12:10~ Q&A Pinky Brahma Choudhury (filmmaker)</p>	<p>D 時代を超える歌 13:00~14:59 上映 『こわれた歌、サビンの歌』 『ルベン・マシャンヴの歌声』</p> <p>Song Forever 13:00~14:59 Film The Broken Song Songs of Mashangva</p>	<p>F インド情報放送省・映画局 40年をはさんで 10:00~12:19 上映 『ナガランドの胎動』 『ミゾ民族戦線:ミゾの蜂起』 12:20~13:10 シンポジウム 「インド北東部ドキュメンタリー 辺境が主役になる時」</p> <p>Two Documentaries from Films Division, the Ministry of Information & Broadcasting, 40 Years Apart 10:00~12:19 Film New Rhythms in Nagaland MNF: The Mizo Uprising 12:20~13:10 Symposium Documentaries from Northeast India / When Margins Becomes the Center</p>	<p>G 春の気配 変わる信仰、民主主義、女性たち 10:00~12:07 上映 『新しい神々に祈る』 『めんどりが鳴くとさ』 『禁止』 12:10~12:50 トーク モジ・リバ (監督)、 タルン・バルティア (監督)</p> <p>Rustle of Spring: Faith, Democracy, and Women 10:00~12:07 Film Prayers for New Gods When the Hens Crow Not Allowed 12:10~12:50 Q&A Moji Riba (filmmaker), Tarun Bhartiya (filmmaker)</p>
山形美術館 1 Yamagata Museum of Art 1 定員 150 seats	<p>C アリバム・シヤム・シャルマの文化映画 18:00~19:28 上映 『マニプールの蘭』 『ライハラオバの踊り』 『アルナーチャル州モンパの民』 19:30~ トーク アリバム・シヤム・シャルマ (監督)</p> <p>Culture of the Northeast by Aribam Syam Sharma 18:00~19:28 Film Orchids of Manipur Yelhou Jagoi: The Dances of Lai Haraoba The Monpas of Arunachal 19:30~ Q&A Aribam Syam Sharma (filmmaker)</p>	 <p>『浮島に生きる人々』 Floating Life / Phum-Shang</p>		



『浮島に生きる人々』 Floating Life / Phum-Shang

映画祭入場券 Festival tickets	前売券 Advance tickets	当日券 Door sales
1回券 One film	1,100円	1,300円 (シニア Seniors 1,100円)
3枚つづり Three films	2,700円	3,200円
10枚つづり Ten films	7,500円	9,000円
フリーパス Festival pass		14,000円
公式カタログ、YIDFF 30周年記念グッズ引換券つき Incl. Official catalog and goods exchange voucher	12,000円	14,000円

高校生以下 無料 (要学生証提示) | Highschool students have free entry

- 座席指定券・整理券の発行は行っておりませんのでご了承ください。
- Seat reservation / numbered admission ticket system not available.
- 認定NPO法人 山形国際ドキュメンタリー映画祭正会員の方には、当日券を前売料金で販売いたします。会員証をご提示ください。
- 障害者手帳、療育手帳をお持ちの方と付き添いの方1名様につきましては、当日1回券を前売料金で販売します。
- 「子育てランドあ〜べ」をご利用いただいた方には、当日1回券を前売料金で販売いたします。映画祭の会場受付にてメンバーズカードをご提示ください。

問い合わせ
Contacts

認定NPO法人 山形国際ドキュメンタリー映画祭
〒990-0044 山形市木の実町 9-52 木の実マンション 201
Yamagata International Documentary Film Festival (NPO)
TEL 023-666-4480 E-MAIL info@yidff.jp URL www.yidff.jp

